

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

<b>DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO</b>	<b>TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2 - TRADUZIONE IT-ES II</b>
<b>CORSO DI STUDIO</b>	LM-94
<b>ANNO DI CORSO</b>	II
<b>CREDITI FORMATIVI (CFM)</b>	4
<b>SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)</b>	SPAN-01/C
<b>ORE DIDATTICA FRONTALE</b>	48

<b>TITOLARE DEL CORSO</b>	APARICIO FERNÁNDEZ CRISTINA
<b>INDIRIZZO MAIL</b>	crapafe@gmail.com

## OBIETTIVI

Il corso, tenuto interamente in lingua spagnola, si propone di consolidare e ampliare le competenze traduttive acquisite nel primo anno, guidando gli studenti verso una gestione più consapevole e matura della traduzione di testi dall'italiano verso lo spagnolo. Gli obiettivi includono il potenziamento della capacità di analisi lessicale, stilistica e contenutistica, con un'attenzione particolare ai registri e ai livelli di formalità che caratterizzano testi di complessità superiore. Il percorso mira anche a perfezionare il controllo degli aspetti grammaticali e sintattici della lingua di arrivo, affrontando quei fenomeni che richiedono scelte traduttive più ragionate.

Inoltre, il corso ha lo scopo di promuovere un uso critico e professionale degli strumenti del traduttore, dalle banche dati ai corpora fino agli strumenti digitali e basati sull'intelligenza artificiale, stimolando la capacità di valutarne l'attendibilità. Il corso intende infine promuovere una competenza traduttiva autonoma, capace di individuare, motivare e confrontare soluzioni diverse in relazione al contesto comunicativo.

## CONTENUTI

I contenuti del corso comprendono la traduzione e l'analisi di testi divulgativi e generalisti più lunghi e articolati rispetto a quelli affrontati nel primo anno, così da favorire un approccio più approfondito alla coesione e alla costruzione del discorso. Verranno approfonditi alcuni aspetti grammaticali e sintattici dello spagnolo che emergono con maggiore frequenza nella pratica traduttiva avanzata, includendo

sfumature d'uso e interferenze che richiedono strategie di riformulazione più complesse. Le attività prevedono momenti di confronto e discussione collettiva sulle diverse soluzioni traduttive, esercitazioni individuali e collaborative e sessioni di revisione guidata. Un'attenzione particolare sarà dedicata all'uso avanzato degli strumenti professionali del traduttore—dizionari specialistici, banche dati terminologiche, corpora e strumenti digitali, inclusi quelli basati sull'intelligenza artificiale—con esercizi pensati per valutarne criticamente i risultati. Il corso prevede inoltre la produzione di piccoli glossari tematici o brevi dossier terminologici, finalizzati a sostenere il lavoro traduttivo in contesti più complessi.

### MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto	<input checked="" type="checkbox"/>	Valutazione continua	<input type="checkbox"/>
Tipo di prova: SCRITTA	<input checked="" type="checkbox"/>	ORALE	<input type="checkbox"/>

### BIBLIOGRAFIA

Autore	Barbero Juan Carlos; Bermejo Felisa; San Vicente Félix
Titolo	<i>Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola</i>
Editore	Clueb
Anno di pubblicazione	2018

Autore	Bosque Ignacio
Titolo	<i>REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i>
Editore	Grupo SM
Anno di pubblicazione	2004

Autore	San Vicente Félix; Bazzocchi Gloria
Titolo	<i>LETI Lengua española para traducir e interpretar</i>
Editore	Clueb
Anno di pubblicazione	2022